

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

## Ode a Samarcanda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis  
tion.

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

## Ода Самарканду

Его биенье Улughбек  
Предчувствовал под небом  
звёздным,  
О, Самарканд! Твой  
долгий век  
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -  
Приют искусств и  
просвещения,  
Они стоят во всей красе  
Столетия превратив в  
мгновенья.

Здесь Алишера Навои  
Поэзию - любовь и силу -  
Впитали жители твои  
Она их счастьем  
вдохновила.

Здесь минаретов купола -  
Дневные звёзды в небе  
ясном -  
Так чистая лазурь светла  
И вязь орнаментов  
прекрасна.

...

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

## Ode to Samarkand

*tradukita de Malcolm Jones*

I sing of you, oh, Samarkand'!

Your wondrous features win my  
praises.

And your dear heart - the Registan  
-  
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek  
could sense beneath the constella-  
tions.

Oh, Samarkand! Immortal pick  
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,  
which cultivate the arts and lear-  
ning.

Their beauty overcomes time's ru-  
les  
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,  
so full of love and strong emotion,  
is cherished by your populace,  
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand proud  
-  
like day-time stars in clear sky shi-  
ning:  
so pure the blue, without a cloud  
and fine the spires in art combi-  
ning.

...

О, Самарканд! Ты - Oh, Samarkand! You're wise  
 мудрость лет, through age,  
 Здесь рядом церкви и with mosques and churches closely  
 мечети. . . neighboured.  
 В тебя влюблённым лучше For those who love you, the world's  
 нет stage  
 И краше города на свете! has no town better nor more favou-  
 red.

О, Самарканд! Живи, Oh, Samarkand! Live long and  
 цвети thrive,  
 И славься добрыми be glorified by each good action!  
 делами! And while eternity's your prize,  
 Навстречу вечности лети be here our lasting benefaction.  
 И вечно оставайся с нами.

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Северьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Ирина Северьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Северьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.*

*Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)*

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*